



Contactos

Coordinadores de Participación
Comunitaria

Cheryl Allen

312-353-6196

allen.cheryl@epa.gov

Heriberto León (hispanohablante)

312-886-6163

leon.heriberto@epa.gov

Megan McSeveney (hispanohablante)

312-886-1972

mcseveney.megan@epa.gov

EPA Región 5

77 W. Jackson Blvd.

Chicago, IL 60604-3590

Llamadas gratis al:

800-621-3431, ext. 36196

De 8:30 a.m. a 4:30 p.m. en días
laborables

Leah Evison

Directora del proyecto

Agencia de control de la
contaminación de Minnesota

520 Lafayette Road

St. Paul, MN 55155

651-757-2898

evison.leah@epa.gov

Puede ver documentos oficiales sobre el
proyecto en los siguientes lugares::

Green Institute

2801 21st Ave. S., Suite 100

Departamento de la Policía de
Minneapolis

Attn: Carla Nielson

1201-B E. Franklin Ave.

Biblioteca Central de Minneapolis

300 Nicollet Mall, 2nd Floor

Biblioteca Pública de Minneapolis

Sucursal de East Lake

2727 E. Lake St.

Visita el sitio web:

[www.epa.gov/region5/sites/
cmcheartland](http://www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland)

EPA Paraliza La Obra Por El Invierno; Reanudará La Limpieza en La Primavera

Área de contaminación del suelo en zona residencial del sur de Minneapolis

Minneapolis, Minnesota

Noviembre 2010

A medida que el tiempo se pone más frío, no es posible para la Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA por sus siglas en inglés) y sus contratistas seguir excavando la tierra o sembrar grama. Por tanto, la obra de limpieza ha terminado por este año de 2010. En otoño de 2009, EPA comenzó la fase final de la limpieza de arsénico en el área de contaminación del suelo en la zona residencial del sur de Minneapolis del Programa Superfund. Nuestra meta era limpiar 340 propiedades antes de que llegara el invierno. Nos sobrepasamos de nuestra meta ya que de hecho eliminamos tierra contaminada de 354 de las 485 propiedades. El resto se limpiarán en el 2011, probablemente a partir de mayo.

EPA necesita su ayuda

Necesitamos la cooperación de todos para completar el trabajo. Este otoño, EPA se ocupa de ponerse en contacto con los dueños de aproximadamente 60 propiedades que aún no han respondido al pedido de acceso de la agencia. Es preciso aún descontaminar esas propiedades. Esperamos obtener acuerdos firmados para el acceso a la mayoría de esas propiedades en los próximos meses para que la limpieza, que no le costará nada al dueño, se pueda hacer en la primavera.

Si algún dueño no le permite a EPA realizar la limpieza, podría ser necesario colocar una notificación en el registro de la propiedad para advertirle a futuros posibles dueños y demás residentes sobre la presencia de contaminantes. Además, una ordenanza de Minneapolis (Título 12, Capítulo 244, Artículo IV, 244.275) requiere que los arrendadores les notifiquen a los inquilinos los resultados de los análisis y que le permitan a EPA llevar a cabo la limpieza en las propiedades de alquiler. La mayoría de los propietarios están cooperando con la limpieza, pero se les advierte a los demás que la violación de esta ley local podría traerle consecuencias negativas al momento de tramitar permisos con la ciudad.

Si recibe correspondencia, una llamada telefónica o un aviso en su puerta de parte de EPA solicitando el acceso para llevar a cabo la limpieza, por favor, responda firmando y devolviendo el formulario de acceso. Estamos dispuestos a responder cualquier pregunta que pueda tener sobre el proceso. (Vea la lista de contactos en el ladillo a la izquierda.)

Los nuevos propietarios se preguntarán si su propiedad está dentro de los límites del área contaminación o si necesita limpieza. Usted puede consultar el mapa en la página web de la EPA www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland, o poniéndose en contacto con EPA.

•

Proceso de limpieza

He aquí un bosquejo general de los pasos que se siguen al realizar el trabajo en una propiedad:

- Se obtiene un acuerdo de acceso firmado por el dueño de la propiedad.
- Se hace una reunión inicial previa a la construcción con el dueño de la propiedad. (Si el tiempo lo permite esto se trata de hacer un par de meses antes del comienzo del trabajo.) En esta reunión EPA recoge información y desarrolla el plan para dicha propiedad. Se realiza un inventario del terreno y un estudio de la topografía para obtener información sobre las condiciones de la propiedad.
- Se tiene una segunda reunión con el propietario previa a la construcción un par de semanas antes del inicio de la obra —si el tiempo lo permite— para obtener la aprobación del propietario sobre el plan detallado.
- Se prepara el solar para el trabajo. Esto incluye hallar cables y tuberías de servicios públicos, remover bienes muebles del área de trabajo y almacenarlos, remover la vegetación, y acordonar alrededor de la propiedad poniendo cercas de construcción color naranja.
- Se excava y se remueve el terreno con niveles de arsénico que sobrepasen el nivel establecido de 25 miligramos de arsénico por kilogramo de tierra. Se excava a un pie de distancia de los edificios, aceras, cercas y otras estructuras permanentes para evitar daños. El suelo se excava 6 pulgadas dentro de los límites que abarquen las ramas de los árboles, un pie en áreas cubiertas de grama, y 18 pulgadas en los jardines.
- Se toma una muestra combinada de cinco lugares distintos de la propiedad para ver si el suelo en el fondo de la excavación tiene un nivel de contaminación inferior al criterio establecido para el subsuelo —95 mg / kg. Se excava más tierra si es necesario para cumplir con el criterio para el subsuelo.
- Se realiza un estudio del terreno para documentar el área de la excavación y la profundidad.
- Se coloca tierra impoluta dentro de la excavación para rellenarla llegando a 6 pulgadas de la superficie —a 18 pulgadas en los jardines—, y se compacta para evitar su asentamiento a la vez que permita la infiltración del agua.
- Se coloca tierra cultivable impoluta en las 6 pulgadas restantes de la excavación —18 pulgadas en los jardines.
- Se realiza otro estudio del suelo restaurado en el área de excavación.
- Se devuelve la propiedad personal retirada del área de trabajo y se remueven los controles al acceso tales como el cercado color naranja alrededor de la construcción. De ser necesario, se repara cualquier artículo que haya sufrido daños.
- Se siembran jardines en la propiedad para volver a ponerlos en las condiciones originales lo más que se pueda según se haya acordado con el dueño. El jardinero riega la grama y las plantas durante seis semanas para que queden bien plantadas.
- Se tiene una reunión de seguimiento con el dueño de la propiedad para asegurarnos de que se resuelva cualquier cuestión pendiente y para que con su firma certifique que el trabajo se ha completado.

¡Por favor, ayude a EPA a comunicar que esta limpieza contribuye a que el entorno de todo el vecindario sea más sano para todos los residentes, y en especial para los niños!

Acerca del sitio del sur de Minneapolis

El estudio del área de contaminación del suelo en la zona residencial del sur de Minneapolis abarca aproximadamente 200 cuerdas de la ciudad, principalmente en los barrios de Phillips, Powderhorn y Longfellow. El área es mayormente residencial, con viviendas en gran parte construidas en los primeros 40 años del siglo 20. Se ha investigado el área debido a la contaminación por arsénico en las residencias, y se presume que se dispersó por el aire proveniente de la antigua instalación de CMC Heartland ubicada en el vecindario.

Del 2004 al 2008, la EPA limpió casi 200 propiedades con niveles de arsénico que planteaban una amenaza inmediata a los niños. En septiembre del 2009, se comenzó a trabajar en la limpieza de 485 propiedades adicionales con menores niveles de arsénico en el suelo.

Si conoce a alguien que necesita información en otro idioma, por favor comuníquese con Cheryl Allen. EPA puede proveerle documentos en otros idiomas y proveerle servicios de traducción en reuniones si es necesario.